

日汉双解

日语惯用句

场面会话

だれでも使える慣用句

李建华 编著



大连理工大学出版社

日语惯用句

日语惯用句

场面会话

职场でも使える慣用句

李德生 编著

上海第二外国语学院出版社

日汉双解

日语惯用句 场面会话

だれでも使える慣用句

李建华 编著

大连理工大学出版社

© 李建华 2004

图书在版编目(CIP)数据

日汉双解日语惯用句场面会话 / 李建华编著. —大连:大连理工大学出版社, 2004.6(2005.6重印)

ISBN 7-5611-2554-2

I. 日… II. 李… III. ①日语—句型 ②日语—口语 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 117545 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连业发印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:14 字数:422千字

印数:6 001 ~ 9 000

2004年6月第1版 2005年6月第2次印刷

责任编辑:宋锦绣 高颖 责任校对:文清 苍峰

封面设计:孙宝福 插图:牟跃

定 价:21.00 元

前 言

什么叫惯用句？惯用句是由两个或两个以上的单词以固定形式组成、表达特定含义的句子。例如「埒が明かない」是没有头绪、没有着落、没有结论的意思。不能把它分开或换用其他的词，也不能用敬语代替，还必须用这种否定形式。虽然用其他的说法也能表达没有头绪、没有着落、没有结论的意思，但不如使用惯用句表达的既简练又生动形象。

惯用句是句子的一种表达形式，在日常生活中使用频率很高，而且是日语学习过程中的一个重要组成部分。惯用句对初学日语的人来说，从理解到使用需要有个过程。一旦掌握了惯用句的意思及用法，既能加深对语言本身的理解，又能使会话与文章表达得生动感人、栩栩如生。本书对在何时何地如何正确使用惯用句，以会话的形式帮助读者理解、体会和掌握惯用句的奥妙等方面有独到之处，有益于达到灵活运用之目的。

本书收录了在日常生活中使用频率较高的惯用句 401 个,并编入日常对话中。为方便广大读者使用,本书按日语五十音图的顺序排列,每个惯用句都标有读法,分别用中日文加以解释,每个对话后均有译文,并附有例句以及参考、插图等可帮助理解。作为学习惯用句的参考书,目前国内没有,本书以崭新的形式献给读者。本书不仅适用于大、中专在校学生及广大业余日语爱好者,同时还适用于从事日语教学、翻译、科研等工作人员。

本书在撰写过程中得到了日本友人上田武先生、前川光德先生、真锅贤治先生的大力支持,在此深表谢意。

因为是一种新的尝试,很可能存在不足和不够满意的地方,希望广大读者给予批评指正。

李建华

2004 年元月

目 次

【あ】

1. 愛想が尽きる 1
2. 開いた口が塞がらない 2
3. 相槌を打つ 3
4. 青くなる 4
5. あくが抜ける 5
6. 悪態をつく 6
7. あぐらをかく 7
8. 揚げ足をとる 8
9. あげくの果て 9
10. 明けても暮れても 10
11. 顎を出す(顎が出る) 11
12. 足が地に着かない 12
13. 足が出る 13
14. 足留めをくう 15
15. 足並みを揃える 16
16. 味も素っ気もない 17
17. 足元を見る 18

18. 足を洗う	19
19. 足を掬う	20
20. 足を延ばす	22
21. 足を運ぶ	23
22. 足を引っぱる	24
23. 足を向けて寝られない	25
24. 頭があがらない	26
25. 頭に来る	27
26. 呆気にとられる	28
27. 当てが外れる	30
28. 後足で砂をかける	31
29. 後の祭り	32
30. 穴があったら入りたい	33
31. 危ない橋を渡る	34
32. 油を売る	36
33. 油を絞る	37
34. 網を張る	38
35. 雨が降ろうが、槍が降ろうが	39
36. 合わせる顔がない	40
37. 言いがかりをつける	42
38. 言うに言われぬ	43
39. 言うも愚か	44
40. 息を殺す	45
41. 息を呑む	47

42. 息を引き取る	48
43. 意地を張る	50
44. 痛くも痒くもない	51
45. 一目置く	52
46. 一も二もなく	54
47. 一刻を争う	55
48. 居ても立ってもいられない	56
49. 嫌気がさす	58
50. 否でも応でも	59
51. 色を付ける	60
52. 憂き身をやつす	61
53. 雨後の筍(竹の子)	63
54. 牛の涎	64
55. 後ろ髪を引かれる	65
56. 後ろ指を指される	67
57. 嘘も方便	68
58. 税が上がらない	69
59. 現を抜かす	70
60. 旨い汁を吸う	71
61. 馬が合う	73
62. 海のものとも山のものとも付かない	74
63. 恨みを買う	75
64. 裏目に出る	76
65. 得体が知れない	77

66. 悦に入る	79
67. 襟を正す	80
68. 縁起を担ぐ	81
69. 縁もゆかりもない	82
70. 老いの一徹	84
71. 大手を振る	85
72. 大目に見る	86
73. お株を奪う	87
74. 奥歯に物が挟まる	88
75. おくびにも出さない	89
76. 臆面もなく	89
77. お先真つ暗	90
78. 押しも押されもしない	91
79. お茶の子さいさい	92
80. お茶を濁す	93
81. 男が磨る	94
82. お百度を踏む	94
83. 尾鰭が付く	95
84. 思う壺	96
85. 重荷を下ろす	98
86. 及びもつかない	98
87. 折り紙を付ける	99
88. 尾を引く	100
89. 恩に着せる	101

90. 恩に着る…………… 102
91. 恩を売る…………… 103

【か】

92. 顔が利く…………… 104
93. 顔が立つ…………… 105
94. 顔が広い…………… 106
95. 顔に泥を塗る…………… 107
96. 顔を立てる…………… 108
97. 我が強い…………… 108
98. 影も形もない…………… 109
99. 肩身が狭い…………… 110
100. 合点が行く…………… 111
101. 金に糸目を付けない…………… 112
102. 兜を脱ぐ…………… 113
103. 袷を脱ぐ…………… 114
104. 痒い所に手が届く…………… 115
105. 汗顔の至り…………… 116
106. 閑古鳥が鳴く…………… 117
107. 間髪を容れず…………… 118
108. 気が気でない…………… 119
109. 聞き耳を立てる…………… 120
110. 気に入る…………… 121
111. 気に障る…………… 122

112. 気にする	123
113. 肝に銘じる	124
114. 肝を潰す	125
115. 脚光を浴びる	126
116. 九死に一生を得る	127
117. 切りがない	128
118. 気を配る	129
119. 気を使う	130
120. 気を回す	131
121. 気を持たせる	132
122. 釘を刺す	133
123. 草の根を分けて捜す	134
124. 口裏を合わせる	135
125. 口が腐っても	136
126. 嘴を入れる	137
127. 口火を切る	138
128. 口も八丁手も八丁	139
129. 口を揃える	140
130. 食ってかかる	141
131. 首が回らない	142
132. 首を傾げる	142
133. 首を長くする	143
134. 怪我の功名	144
135. けじめを付ける	145

136. 桁が違ふ	146
137. 下駄を預ける	147
138. 血相を変える	148
139. 煙に巻く	149
140. けんもほろろ	150
141. 心を奪われる	151
142. 腰が重い	153
143. 腰を据える	154
144. 小耳に挟む	155

【さ】

145. 采配を振る	156
146. 匙を投げる	157
147. 思案に余る	158
148. 敷居が高い	159
149. 死者に鞭打つ	160
150. 舌鼓を打つ	161
151. 下手に出る	162
152. 下にも置かない	163
153. 舌を出す	165
154. 舌を巻く	166
155. 地団駄を踏む	167
156. 尻尾を出す	168
157. 鑄を削る	169

158. 自腹を切る	170
159. 痺れを切らす	171
160. 始末に負えない	173
161. 癩に障る	174
162. 終止符を打つ	175
163. 愁眉を開く	176
164. 常軌を逸する	177
165. 白を切る	178
166. 尻が割れる	179
167. 白い目で見る	180
168. 水魚の交わり	181
169. 擦った揉んだ	182
170. 凶に乗る	183
171. 脛に疵持つ	184
172. 先手を打つ	185
173. 先を越す	186
174. 相好を崩す	187
175. 底を突く	188
176. 底を割る	189
177. 俎上に載せる	190
178. 袖にする	191
179. 袖を絞る	191
180. 反りが合わない	192

【た】

181. 太鼓判を押す	194
182. 大事を取る	194
183. 高が知れる	195
184. 高みの見物	196
185. 高を括る	197
186. 駄々を捏ねる	198
187. 立つ瀬がない	199
188. 棚に上げる	200
189. 血が騒ぐ	201
190. 血道を上げる	203
191. 茶々を入れる	203
192. ちょっかいを出す	204
193. 辻褄が合う	205
194. 罪がない	206
195. 梃入れをする	207
196. 梃子でも動かない	208
197. 手塩に掛ける	209
198. 手玉に取る	210
199. 手に乗る	211
200. 手も足も出ない	212
201. 出る幕ではない	214
202. 手を打つ	215

203. 手を切る	216
204. 手を下す	217
205. 手を拱く	218
206. 手を抜く	219
207. 手を回す	221
208. 手を焼く	222
209. 天下晴れて	223
210. 峠を越す	224
211. 度肝を抜く	225
212. 毒にも薬にもならない	226
213. とぐろを巻く	227
214. 所嫌わず	228
215. どじを踏む	229
216. 止めを刺す	230
217. 途方に暮れる	231
218. 取り付く島が(も)ない	232
219. 取るに足りない	233
220. 取る物も取り敢えず	235
221. 度を失う	236
222. 団栗の背比べ	237

【な】

223. 無い袖は振れない	238
224. 長い目で見ると	239

225. 生きぬ仲	241
226. 梨の礫	242
227. 何くれとなく	243
228. 何食わぬ顔	244
229. 難癖を付ける	245
230. 煮え湯を飲まされる	246
231. 苦虫を噛み潰したよう	247
232. 逃げを打つ	248
233. 似たり寄ったり	249
234. 二進も三進も行かない	250
235. 似ても似つかない	251
236. 二の足を踏む	252
237. 願ったり叶ったり	253
238. 願ってもない	254
239. 寝首を搔く	255
240. 猫の目	256
241. 猫も杓子も	257
242. 猫を被る	258
243. 根に持つ	260
244. 根掘り葉掘り	261
245. 寝耳に水	262
246. 根も葉もない	263
247. 音を上げる	264
248. 根を下ろす	265